

Introduccion

To have another language is to possess a second soul.

If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head.

If you talk to him in his language, that goes to his heart.

'Obsesivo' aprendizaje del alemán

Charlemagne

Nelson Mandela

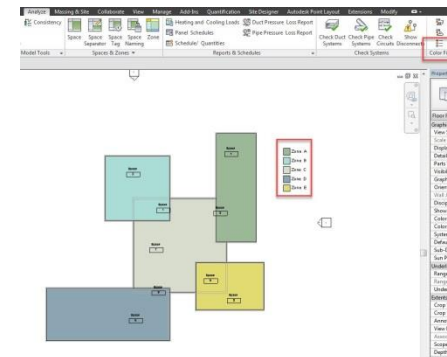
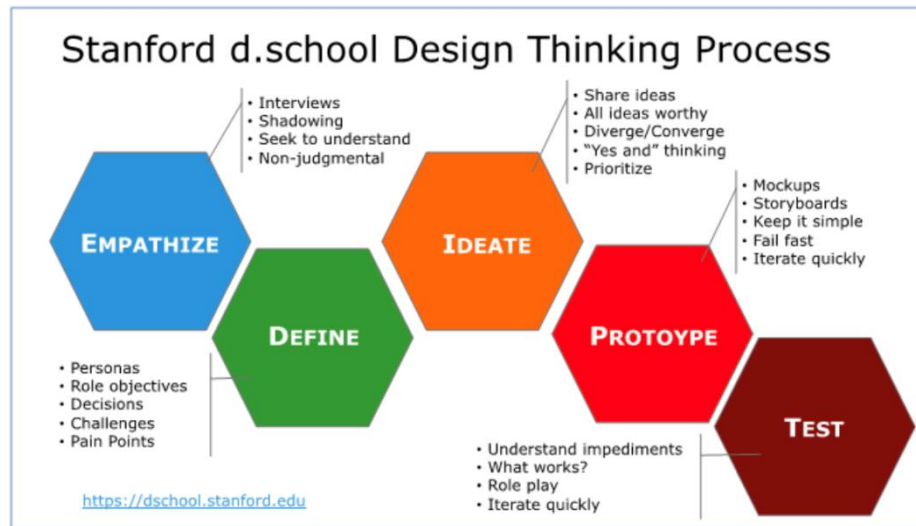


Pep Guardiola

<https://www.elmundo.es/elmundodeporte/2013/06/09/futbol/1370765581.html>

A big gap

Users and IT's worlds are **different and distant**



- » IT solutions fail to provide the correct solution
- » Users are reluctant to incorporate IT solutions

Two different unconnected teams



Idea



Scope negotiation

Sales representative



Agreement

High officer



Execution

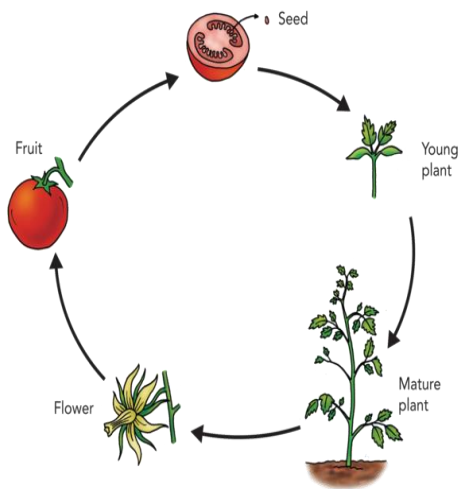
IT team

Project life cycle

Example
movie: Ford vs Ferrari

The need for acquiring domain knowledge

Generic crop lifecycle



Growing cycle:

phytosanitary care, irrigation, fertilization, cultural practices



The need for acquiring domain language

Cultural practices

Culture: the cultivation of plants

- ◇ cultural practices
- ◇ cultural labor



Culture: The arts and other manifestations of human intellectual achievement

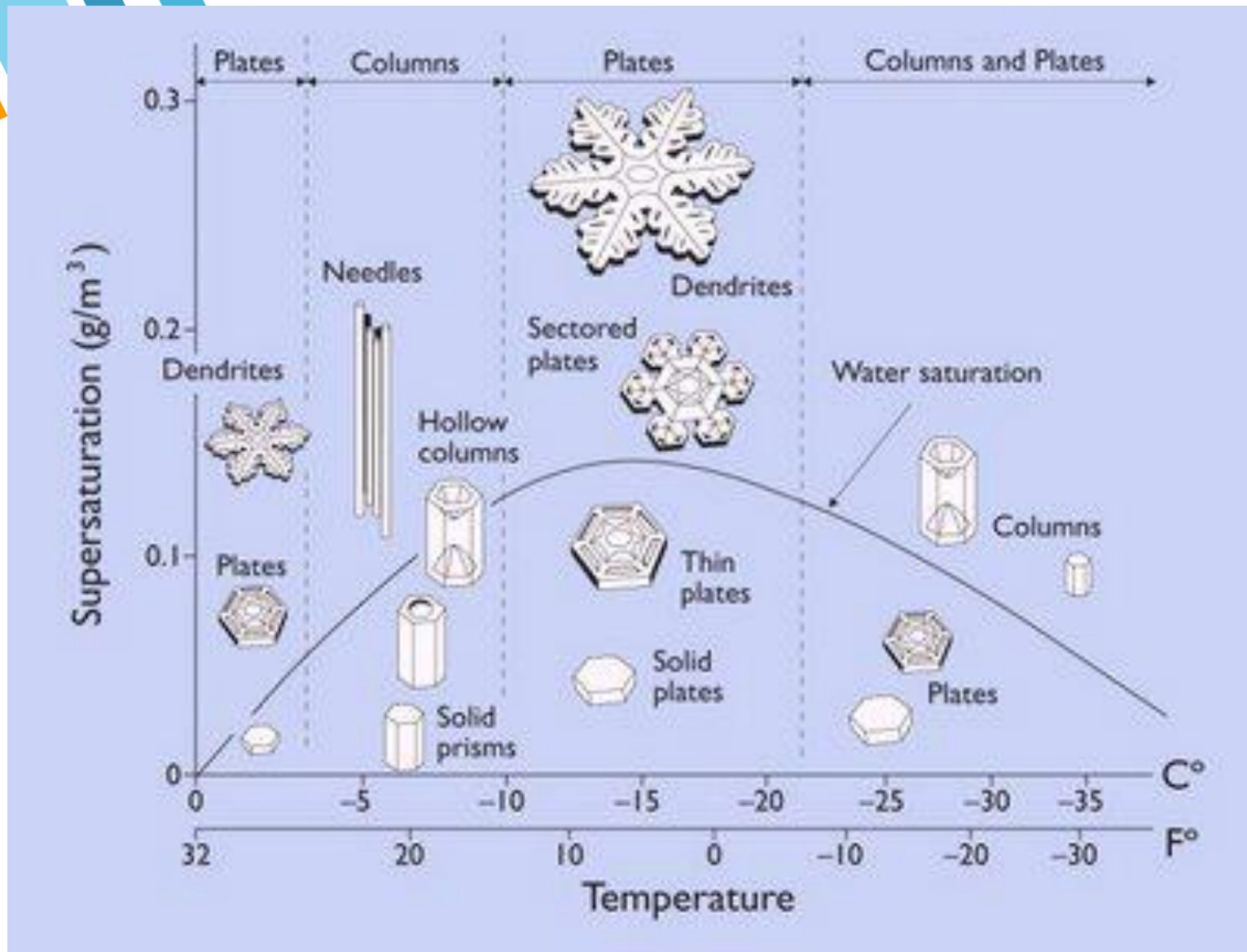
- ◇ cultural work
- ◇ cultural activity
- ◇ artistic labor



Constructivismo lingüístico

- » Construir el mundo a partir del lenguaje
- » Si no tiene nombre, no existe





40 palabras para “nieve” en fines

<http://www.biginfinland.com/palabras-para-nieve-fines/>

Precipitaciones heladas que aún están cayendo

- 1.- lumi: nieve
- 2.- pyry: lluvia de nieve
- 3.- myräkkä: tormenta de nieve
- 4.- rae: granizo
- 5.- räntä: aguanieve
- 6.- tuisku: lluvia de nieve con viento fuerte
- 7.- laviini: pequeña avalancha

Precipitaciones heladas mezcladas con agua

- 8.- hyhmä: nieve flotando sobre el agua
- 9.- loska: nieve muy húmeda; nieve, agua y barro mezclados juntos
- 10.- sohjo: aguanieve; agua y nieve mezcladas

Precipitaciones heladas sobre grandes masas de agua

- 11.- ahto: hielo roto y luego vuelto a helar
- 12.- ahtauma: formación de hielo a la deriva
- 13.- jää: hielo
- 14.- kide: hielo cristalino (cristales de hielo)

15.- kohva: hielo gris formado sobre nieve húmeda

16.- paanne: hielo en capas (normalmente las olas se chocan con el hielo y se congelan justo encima)

17.- railo: cresta de presión en el hielo

18.- röpelö: hielo que no está liso, desigual

19.- tökkö: hielo con helada en su parte superior

Precipitación helada sobre el suelo

20.- iljanne: una fina capa de nieve sobre el hielo

21.- hanki: una capa uniforme de nieve en el suelo, especialmente si es suficiente para esquiar

22.- huurre: escarcha; helada granular (como lo que hay en tu congelador, que está 25 grados más caliente que Finlandia en invierno)

23.- härmä: heladas

24.- kinos: desviación de la nieve, una pila suelta de nieve, especialmente si se formó por la acción del viento

25.- kaljama: una capa gruesa de hielo en el suelo, letal en primavera

26.- kuura: la escarcha; rocío congelado

27.- nietos: una pilar de nieve larga y dura (puede estar congelada)

28.- nuoska: nieve con la que se pueden hacer bolas, normalmente formada con nieve fina que se ha derretido un poco

29.- polanne: una capa dura de nieve compacta

30.- tykky: grandes trozos de nieve, sobre todo aquellos que se forman en los árboles nevados

Precipitaciones heladas que han sufrido intervención humana o animal

32.- avanto: un agujero en el hielo

33.- jotos: huellas de renos en la nieve

34.- latu: un camino de nieve para esquiar

35.- rannio: un paso para renos en nieve profunda

Verbos onomatopéyicos para caminar por la nieve

36.- nirskua

37.- narskua

38.- kirskua

39.- nitistä

40.- narista



Características de ciertos lenguajes

» Sin géneros

https://www.ecured.cu/Idioma_fin%C3%A9s

» Sin referencias relativas: izquierda, derecha

- ♦ utilizan puntos cardinales

» Sin colores

- ♦ utilizan analogías

» Proveen evidencias


- ♦ tenía 4 manzanas cuando miré

<http://nautil.us/blog/5-languages-that-could-change-the-way-you-see-the-world>





Traducción

- » En traducciones
 - ◊ se generaliza y se pierden detalles que son importantes
 - ◊ Significados de nieve
 - » En abstracciones
 - ◊ se elimina información no relevante
 - ◊ Guía turística versus navegante de rally
 - » A veces no hay traducción directa
 - ◊ Frutas y verduras
 - ◊ Costumbres: mate, asado
 - » A veces el significado varia
 - ◊ Concepto de puntualidad según la situación y la cultura
- 

Competencia de traducción o transferencia


- » Capacidad de realizar todo el proceso de traducción
 - ◊ Comprensión
 - ◊ Desverbalización
 - ◊ Re-expresión







Evolución del lenguaje

- » Señas: ideas concretas
 - » Lenguaje simbólico: ideas abstractas
 - » Lenguaje escrito: comunicar ideas mas alla del contacto
- 



FIN